

---

БУЭНОС-АЙРЕС — ICANN на вашем родном языке — отдел переводов ICANN  
Понедельник, 22 июня 2015 года, 15:15 – 16:45  
ICANN — Буэнос-Айрес, Аргентина

ЙУ-КУАН КУЭК (YU-CHUANG KUEK): ...отчет о работе отдела переводов. Меня зовут Куэк. Многие из вас знают меня по моей роли в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Я очень рад, что теперь на меня также возложены обязанности в отделе переводов. На мой взгляд, в особенности как член персонала ICANN, работающий не в Северной Америке, а в регионах, я очень хорошо понимаю то разнообразие, которое существует за пределами многих знакомых нам сообществ. Так что я очень рад этим заниматься. Мы также очень рады поделиться с вами информацией о том, что мы собираемся делать. Прежде всего мы с вами пройдемся по четырем пунктам.

Первое — возможно, вы помните, что мы сформировали специальную рабочую группу по услугам перевода. Мы хотим сообщить вам последние новости о том, на каком этапе мы находимся в нашей работе. Есть ряд моментов, та практика, которая сложилась у нас в отделе переводов, а также новое из того, чем мы занимаемся, мы выполняем некоторые из рекомендаций, сформулированных в специальной рабочей группе. Помимо этого могут быть еще какие-нибудь вещи, которые мы в настоящее время усовершенствуем, эта работа еще не закончена, однако мы хотели рассказать вам о том, на каком этапе в этом процессе мы находимся, и мы надеемся узнать ваше мнение об этом.

---

*Примечание. Следующий документ представляет собой расшифровку аудиофайла в текстовом виде. Хотя расшифровка максимально точная, иногда она может быть неполной или неточной в связи с плохой слышимостью некоторых отрывков и грамматическими исправлениями. Она публикуется как вспомогательный материал к исходному аудиофайлу, но ее не следует рассматривать как аутентичную запись.*

Помимо этого мы также очень рады тому, что мы сейчас впервые делаем доступной для внешнего сообщества wiki-страницу, на которой вы сможете найти информацию обо всем этом. Я кое-что пропустил. Перед этим я хотел поговорить о наборе инструментов локализации, который представил сегодня утром на церемонии открытия Фади Шехаде. Прежде чем я уступлю место коллегам, которые пройдутся по всем этим пунктам, я хочу представить членов нашей команды. Прежде всего я ни в коем случае не хочу забыть о переводчиках, которые работают сейчас в кабинках. Это переводчики, без которых невозможна нормальная работа конференции ICANN, потому что они помогают участникам, говорящих на разных языках, понимать друг друга в ходе тех дискуссий, которые ведутся в ICANN.

Я также хотел поприветствовать наших специалистов здесь, наших специалистов по различным языкам ООН. Спасибо вам за то, что вы поддерживаете нас и пришли сюда несмотря на свой плотный график, когда вам приходится перемещаться между различными помещениями и организовывать все необходимое для работы службы переводов. Рядом со мной вы видите Кристину Родригес (Christina Rodriguez), которая руководила процессом развития отдела переводов ICANN в последние годы. Как вы, возможно, заметили, количество материалов на конференции ICANN за очень короткое время выросло экспоненциально, и Кристина делала все возможное, чтобы мы смогли адаптироваться к такому множеству изменений и требований.

Слева от нее сидит Бутч, который только что присоединился к нам, пополнив тем самым наши ресурсы и экспертные знания в различных областях. Он обладает опытом в первую очередь в области локализации, а его опыт работы в сообществе поставщиков поможет нам оптимизировать наши процессы. Спасибо, что присоединились к нам. Я передаю слово коллегам, которые вместе с вами пройдутся по всему этому набору слайдов, прошу вас.

**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Всем добрый день. Меня зовут Кристина Родригес. Я директор отделов переводов ICANN. Я расскажу вам о том, какого прогресса мы добились и чем мы занимались после получения материалов специальной рабочей группы по услугам перевода. Эта специальная рабочая группа была сформирована и организована в июне 2014 года. Идея заключалась в том, чтобы изучить различные подходы к переводу ICANN.org и нового веб-сайта нашей организации.

Во второй специальной рабочей группе у нас было 27 участников из 17 различных стран. На тот момент было представлено 15 языков сообщества и персонала. Мы делились опытом в области перевода, участники говорили с нами, мы обсуждали с ними передовые практические методики и дальнейшие перспективы нашего развития.

Официальный отчет был представлен на 51 конференции ICANN. Это конференция ICANN, которая прошла в октябре 2014 года в Лос-Анджелесе. На самом деле здесь на слайде указан URL-адрес, по которому можно перейти, чтобы ознакомиться с этим отчетом. Вы также можете загрузить эту

---

презентацию с сайта конференции со страницы, посвященной этому заседанию. За время работы этой специальной рабочей группы мы смогли подготовить 17 конкретных рекомендаций. Мы перегруппировали эти рекомендации, объединили их в 6 или 7 разных групп, чтобы максимально точно зарегистрировать и обеспечить понимание потребностей в различных областях, о которых говорило сообщество.

Одна из рекомендаций заключается в том, чтобы мы продолжали работу и двигались дальше в том, что касается методик перевода, при этом в данной рекомендации в частности говорилось о том, что нам необходимо рассматривать различные аспекты использования для перевода и обработки документов методики профессионального машинного перевода с использованием ресурсов сообщества. В настоящее время все материалы переводятся в отделе переводов ICANN живыми переводчиками, за исключением тех случаев, когда мы указываем и запрашиваем иное. Кроме того, отдел переводов работает также с юридическим отделом, чтобы обеспечить использование надлежащего отказа от ответственности для каждого типа переводов. Такой отказ от ответственности будет прилагаться для всех документов, которые переводятся не профессиональными переводчиками.

Кроме того, такой отказ от ответственности также отображается на документах Правления, если вы их уже видели. По этому же вопросу методик перевода отдел переводов взял на себя ответственность за набор средств локализации, который был разработан совместно KISA и ICANN. Эта инициатива была реализована под руководством

---

нашего Азиатско-Тихоокеанского офиса ICANN и в настоящее время передана нам для завершения этой работы. Мы поговорим об этом наборе средств и об этой программе через несколько минут. Кроме того, отдел переводов составляет на основе такого набора средств региональный набор инструментов для перевода и локализации, который мы предоставим сообществу для использования в работе. Вы можете ознакомиться с этим, если перейдете в wiki-пространство сообщества, там есть страница отдела переводов, и на ней опубликован весь этот набор инструментов.

Локализация материалов — это еще одна область, в которой нам удалось добиться прогресса. Сообщество было заинтересованно в том, чтобы мы уделяли больше внимания локализации материалов, и обратилось в нас с соответствующей просьбой, так что мы будем двигаться дальше с переводом видео и инфографики не только на 6 языков ООН, но и на другие языки. Мы будем сотрудничать в рамках совместных усилий с членами сообщества и такими группами, как, к примеру, GSE, или с другими членами персонала, которые будут помогать нам в тонкостях использования различных диалектов, формулировок и значений.

Отдел переводов опубликовал в wiki-пространстве сообщества глоссарий и материалы по терминологии, которыми могут пользоваться представители регионов и сообществ ICANN, а также заинтересованные стороны со всего мира. Здесь вы также можете видеть ссылку, по которой можно перейти к этим глоссариям. Выглядит глоссарий

примерно так. Слева вы можете видеть английское слово, фразу или термин, а после этого идет определение такого слова или термина, а в следующих двух столбцах повторяется то, что было в первых двух столбцах на английском, но уже на другом языке. Такие глоссарии есть на всех языках ООН, плюс португальский. Мы также работаем над переводами на японский, турецкий и корейский языки. Следующий, пожалуйста.

Еще один очень, очень интересный инструмент, который мы запустили на самом деле на первом заседании, которое прошло в Сингапуре, однако после этого мы это еще доработали и вывели его на такой этап, когда это можно считать очень надежным источником терминологии и базой данных, которой могут пользоваться члены сообщества и даже специалисты из этой области. [KWISIS 00:09:55] — это онлайн-инструмент. Изначально это была система карточек для запоминания, которой могли пользоваться студенты при подготовке к экзаменам или что-то в этом роде, однако у нее есть множество различных вариантов применения, и многим она оказалась очень полезной. Мы также ею воспользовались и занесли в нее всю базу данных терминологии.

Каждый месяц отдел переводов очень добросовестно обновляет эту базу данных. Вы можете пользоваться ею на других языках. Другие языки выбираются в настройках языка конкретного набора терминов. Здесь есть также приложение, которое вы можете загрузить на свой смартфон для удобства доступа, и вы можете не только читать, но и слушать перевод каждого термина и аббревиатуры. Вот так это выглядит на экране. Можно здесь щелкнуть? Нет. Вот так это можно прослушать. Нужно нажать вот здесь, и вы услышите перевод по каждому набору.

Здесь есть также ссылка для доступа к этому конкретному инструменту [неразборчиво 00:11:30] глоссариям и базе данных терминологии, которые мы опубликовали на wiki-странице, которая также обновляется ежемесячно. В первую неделю каждого месяца наши специалисты добавляют сюда все новые термины и слова, встречающиеся в той терминологии, которую используют ICANN. Следующий. Хорошо, еще один момент, который был сформулирован по итогам работы специальной рабочей группы и подготовленных ею рекомендаций, — это то, что сообщество попросило, чтобы юридические документы, обязательные к исполнению, готовились или переводились на другие языки для различных сообществ.

Мы знаем, что с юридической точки зрения обязательной к исполнению является версия на английском языке, но для лучшего понимания и для тех, для кого английский является не родным языком, чтобы им было легче это понять и в полной мере разобраться с теми документами, с которыми им приходится работать, у нас получилось извлечь некоторые из документов, которые уже были переведены в прошлом и которые сейчас доступны для сообщества. Следующий. Предстоит выполнить еще много работы. Нас ожидает очень напряженный график и связанные с этим различные сложные задачи.

Среди много из того, что нам предстоит сделать, специальная рабочая группа в частности просила собрать информацию от каждого из сообществ о том, нужны ли им печатные версии переведенных документов. Поэтому мы спросили их об этом и спрашиваем их сейчас. В настоящее время отдел переводов в

---

сотрудничестве с GSE работает над тем, каким образом лучше реализовать этот механизм — механизм определения, по сути, приоритетности переводов для различных регионов. Следующий, пожалуйста.

Перевод веб-сайта ICANN.org и инструментов его навигации. Специальная рабочая группа рекомендовала обеспечить доступность сайта ICANN.org на всех 6 языках ООН, а также обеспечить согласованность навигации и материалов и доступность всех документов, опубликованных на ICANN.org на 6 языках ООН. В этой области остается еще много работы. Это работа, которая требует тесного сотрудничества различных отделов и общей платформы для такого сотрудничества. Мы работаем над этим. Мы рассматриваем возможные решения.

Как мы уже говорили, есть определенные технические аспекты этого, есть финансовые аспекты, и опять же, есть вопрос приоритетности, когда мы должны понимать, что нужно сделать в первую очередь, чтобы сообщество видело, что мы реагируем на их потребности. Опять же, мы очень тесно сотрудничаем с отделом связей и с группой веб-разработчиков, чтобы обеспечить возможность прогресса в данном направлении. В то же время мы усовершенствовали и пытаемся усовершенствовать оперативность публикации переводных документов или даже обеспечить возможность одновременной публикации всех версий документа, если его нужно опубликовать на разных языках.



Служба переводов отслеживает все запросы на перевод в ICANN в средстве Translation Master. Мы начали публиковать Translation Master в нашем внутреннем wiki-пространстве, чтобы заказчики переводов могли следить за ходом выполнения переводов этих документов. Иногда к нам поступают такие же запросы из сообщества, поэтому мы подумали, что для целей обеспечения прозрачности и для информирования всех о том, на каком этапе находится работа с тем или иным документом или подготовка каждого документа, мы публикуем данные Translation Master также и в wiki-пространстве сообщества.

Одним из тех направлений, работа по которым еще продолжается, является координация усилий между отделом связей и отделом переводов ICANN. Мы работали с отделом связей, и это принесло нам огромную пользу. Для нас, мы на самом деле работаем над возможностью подготовки глобальных рекомендаций по написанию документов на английском языке, чтобы все те, кто занимается составлением и подготовкой документов на английском языке, не забывали о глобализации... не забывали о том, что этот документ будет переводиться, чтобы его было легче читать тем, для кого английский язык не родной, и легче было нам его переводить.

Грамотно составленные документы на хорошем международном английском языке однозначно позволят нам быстрее выдавать их переводы. Поэтому мы работаем в тесном контакте с отделом связей в рамках новых усовершенствованных процедур, чтобы обеспечить возможности для локализации материалов еще до того, как они поступят непосредственно на перевод. Т. е. мы

рассматриваем документы в процессе их подготовки, а затем мы направляем их на перевод. Следующий. Координация... опять же, в продолжение нашей работы по координации усилий с отделом связей, в прошлом нас просили рассмотреть возможность подготовки основных положений для документов, размер которых превышает 25 страниц.

62% отвечавших на вопросы анкеты специальной рабочей группы считали, что основные положения могут быть очень полезны для использования их вместо полных версий перевода. При этом, разумеется, полные версии документов можно будет получить по запросу от сообщества в отдел переводов. Следующий. Теперь я передам слов Бутчу, который расскажет о наборе инструментов локализации, а после этого мы поговорим о wiki-пространстве и предоставим слов желающим задать вопросы, если таковые будут.

БУТЧ ПФРЕММЕР:

Благодарю вас, Кристина. Я пройду с вами по различным аспектам набора инструментов локализации. Мы очень рады возможности принять и продолжить поддержку набора инструментов локализации. Изначально он был подготовлен и представительством ICANN в Азиатско-Тихоокеанском регионе (APAC) и Агентством Интернета и безопасности Кореи (KISA) в качестве базового набора информационных материалов для регионального сообщества. На сегодняшний день он переведен, по-моему, на 5 языков — хинди, индонезийский, корейский, вьетнамский, китайский и японский.

Мы стремимся помогать в поддержке других регионов, добавлять дополнительные языки и выступать на самом деле в роли координатора, обеспечивающего некую концепцию всей этой работы. Мы опубликовали для загрузки информационные материалы. Мы выделили место в wiki-пространстве сообщества для информирования о материалах из набора инструментов локализации. Представители регионов могут переводить их на свои языки.

У нас есть множество списков ответов на часто задаваемые вопросы и справочная информация по переводу графических материалов. Все это было любезно предоставлено нам представительством в регионе APAC и агентством KISA во время их пилотного проекта, а мы обеспечили доступ к этим материалам. Отдел переводов предоставляет также официальные информационные материалы, руководство для начинающих, инфографику, брошюры и информационные листки на 6 языках ООН. Кроме того, регионы могут подавать в отдел переводов заявки на подготовку новых версий таких информационных материалов. Давайте немного остановимся на наборе инструментов локализации. В настоящее время в него входят два набора материалов. Первый из них касается ICANN. Он был обновлен в июле прошлого года. Второй набор касается вопросов универсального принятия TLD, IDN, а также базовой информации о WHOIS и материалов программы New gTLD.

Это все презентации в формате PowerPoint. Вы там буквально выбираете то, что вам нужно. К примеру, вот у нас с левой стороны английская версия шаблона, а вот она уже локализованная и переведенная на китайский язык. По сути,

---

эти материалы в формате PowerPoint представлены в качестве источника, чтобы регионы могли использовать их в своей информационной деятельности. Информация, входящая в состав набора инструментов локализации, представлена на wiki-странице сообщества, которая будет запущена в рамках нашего сегодняшнего заседания. Вот пример страницы из wiki-пространства сообщества. Слева вы можете выбрать набор инструментов локализации, а здесь вы можете пролистать и просмотреть интересующую вас информацию и ресурсы.

Это работает уже сегодня, так что вы можете перейти в wiki-пространство сообщества и ознакомиться с этой информацией. Здесь есть ряд руководств, которые мы адаптировали из материалов региона APAC и пилотной программы KISA. Мы сделали их доступными, здесь есть передовые практические методики, какие-то ответы на часто задаваемые вопросы, но, по сути, я пройду здесь по некоторым выделенным пунктам. Локализованные материалы готовы для использования в сообществе и в рамках региональных мероприятий. Вот ссылка на передовые практические методики, которые мы получили из региона APAC. В рамках этой процедуры вам нужно принять решение о том, какие именно материалы подходят для вашего информационного мероприятия.

Вам нужно принять во внимание тип аудитории, уровень их знаний и опыта. Однако эта информация доступна в составе набора инструментов локализации. Некоторые из рекомендаций, которые были предложены и которые уже успешно использовались в регионе APAC, как оценить

---

количество участников на вашем мероприятии, как установить партнерские взаимоотношения с другими организациями или группами заинтересованных сторон, как работать с партнерами или поставщиками, чтобы обеспечить все необходимые условия в помещении для мероприятия, рассылать заблаговременно приглашения и напоминания. Это те передовые практические методики и результаты, которые они наблюдали в ходе выполнения своей пилотной программы. Кроме того, я всегда заранее готовлю программу встречи и проверяю, готово ли помещение. Это короткий список некоторых передовых практических методик и руководств, и я напомню, что полный список включен в состав набора инструментов локализации, который опубликован в wiki-пространстве сообщества.

Поддержка отдела переводов — это то, чем будет заниматься отдел переводов. Мы будем предоставлять и обновлять рекомендации, передовые практические методики и ответы на часто задаваемые вопросы, по сути, по той информации, которой регионы делятся с нами. Информационной работой занимаетесь вы, а мы хотим работать с вами, как с партнерами, и консолидировать эту информацию для пользы всех регионов. Мы просим вас присылать нам ваши итоговые версии переводных материалов и информацию о том, как проходят мероприятия. Мы на самом деле публикуем все материалы, которые переводятся в регионах. На наш взгляд, это полезные ресурсы для других, которые стоит поддерживать в wiki-пространстве сообщества. Мы будем упорядочивать, координировать и распространять такие

---

материалы через страницу набора инструментов локализации или пространство, т. е. wiki-пространство сообщества.

Мы также будем публиковать все новые глоссарии или переведенные информационные материалы, подготовленные нами, потому что они могут быть полезными, в особенности терминология и глоссарии могут быть полезны вам при выполнении вами переводов таких информационных материалов. Мы хотим поддерживать обмен информацией и согласованность терминологии в ICANN. Опять же, отдел переводов попытается организовать передовые практические методики, советы и рекомендации, которыми регионы делятся с нами, в каком-то одном месте, чтобы другие регионы могли воспользоваться этой информацией. Кажется, это все по набору инструментов локализации. Мы на самом деле хотели поделиться с вами несколькими страницами из нового wiki-пространства сообщества отдела переводов.

Мы очень рады возможности поделиться этой информацией с широким сообществом и группами заинтересованных сторон. Если вы зайдете в wiki-пространство сообщества, неважно, как зарегистрированный или анонимно, вы увидите большой список групп STAR — это официальные группы и организации ICANN. Мы там справа, т. е. вам нужно перейти вот сюда, и вы увидите отдел переводов прямо здесь, рядом с конференциями и какими-то другими группами поддержки. Когда вы выберете нашу страницу, вам будет показана какая-то информация, а с левой стороны будут средства навигации и какая-то дополнительная информация. Там внизу вы увидите набор инструментов локализации. Он может быть выше или ниже, но он всегда будет там как пункт меню.

Интересно, что мы также сделали перевод на 5 языков ООН страниц wiki-пространства сообщества. Они тоже уже доступны сегодня, и они, по сути, в точности повторяют ту информацию, которую вы видите здесь в разделе отдела переводов. Вот какая-то информация из круга раздела переводов, здесь рассказывается о каких-то пунктах, о каких-то действиях. Я вам сейчас показываю реальную страницу. Это то, что вы увидите, если зайдете в wiki-пространство сообщества. Вот пример по аббревиатурам. Если вы перейдете в раздел «информационные материалы — терминология», вы сможете выбирать аббревиатуры, и для выбранной аббревиатуры будет открываться страничка с определением.

В данном случае это общие аббревиатуры, которые используются в ICANN. Вы видите здесь собственно аббревиатуру, ее определение, а затем вы видите перевод этой аббревиатуры и ее определения на соответствующий язык, если они отличаются от английского варианта. Вы можете пройтись по ним. Здесь несколько сотен аббревиатур, но у нас также есть отдельные глоссарии для терминологии по WHOIS, gTLD, IDN и по другим группам. Я хотел показать вам один пример того, что мы выложили сейчас в наше новое пространство отдела переводов.

Кажется, это глоссарий по IDN. Я хотел показать вам одну запись, здесь, в разделе AC слева. Вы можете увидеть здесь определение, а затем версии этой аббревиатуры на разных языках, плюс также полное название для этого языка. Кроме того, в wiki-пространстве сообщества есть также ряд других глоссариев по терминологии WHOIS, gTLD, IDN, и, кажется,

---

последний был по IANA. Это все тоже есть. Надеюсь, в таком формате этим будет удобно пользоваться. Мы публикуем их в переносимом формате PDF, чтобы как можно больше пользователей могли получить доступ к этой информации.

Еще один из элементов, о котором упомянула Кристина в контексте прозрачности и организации сообщества At-Large — это предоставление нашего файла Translation Master, и он также доступен на странице в wiki-пространстве в разделе Translation Master. Если вы перейдете на эту страницу, вы увидите данные за предыдущие месяцы. Мы обновляем эти данные для сообщества только раз в месяц, потому что это скорее такой список документов, которые были переведены, а также какая-то информация о проекте и соответствующем запросе, поэтому в конце месяца публикуются данные за весь месяц.

Здесь вы можете видеть, что у нас сейчас середина июня, поэтому данных за весь июнь еще нет. Я хотел пройтись с вами и посмотреть, как выглядит этот файл. По сути, здесь есть имя запрашиваемого документа, и, я надеюсь, эти красные круги помогут нам сосредоточиться: имя документа, общее количество слов, язык исходного документа, запрашиваемые языки перевода, автор и дата создания запроса на перевод документа. Мы для себя записываем еще несколько внутренних дат: дату проверки запроса, то есть когда мы убедились, что все файлы предоставлены должным образом, а затем дату ожидаемого завершения перевода.



Во время выполнения проекта ему может присваиваться различный статус. Во время перевода могут возникать вопросы. Мы будем записывать различные значения статуса вплоть до «завершено», а затем здесь будет отображаться «закрито», а также дата отправки и получения перевода. Последний столбец называется «оценка качества», здесь записывается оценка качества, если сообщество предоставит нам такую информацию. Здесь очень много страниц. Отдел переводов получает сотни запросов, в особенности когда проходят конференции ICANN. Здесь будут указаны все запросы, поступающее в этом месяце. Мы надеемся, это будет полезно. Думаю, можно переходить к ответам на вопросы.

**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Маленький комментарий, можно? Мы создали специальный адрес электронной почты, по которому сообщество может обращаться к нам в отдел переводов. Это очень забавный адрес электронной почты. Это community2icannlanguages@icann.org, и мы просим всех, если у вас возникают какие-то вопросы, комментарии или пожелания в отношении перевода, которые мы могли бы просмотреть и как-то использовать, пожалуйста, пишите нам в любое время.

**ЙУ-КУАН КУЭК:** Есть ли у присутствующих вопросы или комментарии? Пожалуйста.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:** Да, здравствуйте. Прошу прощения за опоздание. Вы принимаете заявки по всем языкам, или это ограничено какими-то определенными языками?

**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Отдел переводов ICANN переводит документы на пять официальных языков ООН. Мы следуем примеру ООН. Время от времени, когда возникает такая необходимость, мы переводим некоторые материалы также на португальский язык, это делается для поддержки региона Латинской Америки. Мы также иногда помогаем с переводом на турецкий язык в рамках поддержки центрального офиса в Стамбуле, а также на японский и корейский. Однако в основном все, что создается или проходит через отдел переводов, переводится на пять языков ООН. Я не уверена, поняла ли я ваш вопрос... Я ответила на ваш вопрос?

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:** Если вы получаете запрос, касающийся определенного языка, с которым вы не работаете, и они говорят, что они помогут вам с переводом, просто им нужна ваша помощь, возможно ли такое сотрудничество с вами?

**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Это идея, которая лежит в основе набора инструментов локализации. Мы работаем с... как говорил Бутч, когда рассказывал нам о наборе инструментов локализации, идея заключается в том, чтобы быть ближе к сообществу, и сделать так, чтобы информация была доступна большему количеству

пользователей, говорящих на разных языках. Мы предоставим помощь, однако переводить такие определенные материалы, или относительно несложные материалы, будет сообщество с нашей помощью, чтобы вы могли вести информационную работу в своих регионах.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:**

То есть это открытый подход, заключающийся в том, что к вам могут обращаться за помощью группы, представляющие любой язык. Это не ограничивается официальными языками ООН. Благодарю вас.

**ЙУ-КУАН КУЭК:**

Возможно, я могу дополнить ответ Кристины на этот вопрос. Правда заключается в том, что мы живем в очень разнообразном мире и, если говорить откровенно, любой пользователь, представляющий любое языковое сообщество, должен иметь возможность доступа к информации, поступающей от нашей организации. С точки зрения ресурсов у нас существуют ограничения по количеству языков, на которые мы можем переводить материалы, поэтому набор инструментов локализации задуман как платформа для партнерства между сообществом и нами. Я не знаю, пропустили ли вы слайды, однако Бутч прошелся с нами по ним.

По сути, мы предоставляем вам документы в каком-то редактируемом формате и рекомендации по переводу базовых материалов. Вы загружаете их и можете переводить их на свои языки. Вы можете распространять их в своем

сообществе. В рамках наших усилий по использованию потенциала сообщества и распространению таких знаний во всем сообществе вы можете предоставить нам переведенные вами материалы, которые мы затем опубликуем на сайте, чтобы все могли ими воспользоваться. Как сказал Бутч, сейчас материалы из набора инструментов локализации переведены на хинди, это один из 22 официальных языков Индии.

У нас есть перевод на индонезийский язык, который используют в Индонезии и понимают в Малайзии и частично в Сингапуре, а также на корейский и китайский языки. Мы на самом деле с нетерпением ждем этой возможности сотрудничать на основе партнерства с сообществом, чтобы нашими материалами могли воспользоваться люди в недостаточно обслуживаемых регионах, которые в противном случае не смогут получить эти материалы на своем языке. Пожалуйста.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:**

Меня зовут [неразборчиво 00:34:44] из [CRUSO 00:34:47]. Я представляю карибский регион. Я бы хотел также дополнить этот вопрос, потому что мы представляем развивающиеся страны и даже такие языки, как английский, испанский и другие языки ООН, могут быть преградой для доступа в Интернет, существует ли возможность обратиться к вам для людей, которые говорят, к примеру, на креольских языках? Я знаю, что это очень специфическая потребность, и я не знаю, как это решается в ООН, однако существует достаточно много людей, которые хотели бы воспользоваться доступом в Интернет, однако для которых недостаточно английского и испанского языков, на которые переведено wiki-пространство ICANN.

ЙУ-КУАН КУЭК:

Спасибо за этот вопрос. Я прекрасно понимаю ту проблему, которую вы сейчас описали. Я считаю, что это тот случай, когда вы могли бы работать с нами, а также с нашим представителем в отделе GAC. Кажется, в данном случае это Альберт. Вы знаете Альберта? Одним из возможных вариантов было бы найти, например, какой-то университет или другое академическое учреждение, мы могли сформулировать такое трехстороннее партнерство, при котором поступающие от нас материалы переводились бы каким-то местным университетом, или, возможно, другой организацией-партнером, а затем возвращались бы обратно к нам, чтобы ими могли воспользоваться сообщества за пределами вашей страны, использующие — не знаю, правильно ли я это произношу — креольский язык.

ВЫСТУПАЮЩИЙ:

Да, правильно. На креольском языке говорят на нескольких островах, и это довольно большое сообщество, которое не ограничивается только лишь карибским регионом, потому что они живут также в США. Да, чтобы меть больше доступа к местным языкам или к местным газетам, они их часто читают, потому что это могло бы упростить для них доступ к информации на их родном языке. Пожалуй, вы высказали интересную идею.

ЙУ-КУАН КУЭК:

Да, и в качестве примера у меня здесь есть коллеги из Китайской академии ИКТ. Это такой пример трехстороннего партнерства, которое мы осуществили. Среди языков, которые мы охватили, можно назвать китайский, однако в том, что

касается разработки информационных материалов, мы также считаем, что очень полезно иметь в качестве такого партнера местную организацию в академической сфере. На самом деле мы подписали с академией CAICT меморандум о взаимопонимании, и это один из примеров того, как это можно сделать. Мы всегда рады возможностям установить партнерство, потому что нельзя ждать, что ресурсы сами придут к вам в руки. Мы ищем возможности работать с вами, чтобы иметь возможность донести нашу информацию до этих людей.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:** Это была бы прекрасная инициатива.

**ЙУ-КУАН КУЭК:** Я бы предложил вам обратиться к Альберту, и если Альберт будет не против, чтобы я на это взглянул для обмена опытом, то я буду рад это сделать.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:** Разумеется. Большое спасибо.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:** [неразборчиво, 0:38:01] из CAITS. Поскольку это заседание отдела переводов, можно я буду говорить по-китайски? Ладно. Благодарю вас. Именно сейчас, как сказал Куэк, поскольку наша академия подписала с ICANN меморандум о взаимопонимании, начиная с прошлого года. Мы подписали меморандум о взаимопонимании в прошлом году, помимо

---

работы с сообществом по таким вопросам, как передача координирующей роли в исполнении функций IANA, подотчетность ICANN и политика в отношении новых gTLD, а также технические обмены. Кроме того, мы занимаемся еще одной очень важной деятельностью. Мы работаем с ICANN над улучшением качества использования китайского языка, в том числе глоссария, о котором вы только что говорили.

Мы помогли отделу переводов и делились с нами нашими идеями по поводу некоторых более предпочтительных вариантов перевода. Мы также предлагали им идеи в отношении перевода документов ICANN на китайский язык. Мы сообщаем им о том, что что-то в каких-то случаях может звучать лучше в зависимости от местной специфики или исходя из нашего прошлого опыта. В этом мы добились неплохих результатов. На мой взгляд, это очень хороший опыт, по крайней мере, с моей лично точки зрения, потому что мы очень часто говорим, что китайским сообществам необходимо расширить свое участие в работе ICANN.

Поскольку мы являемся членами таких сообществ, то своим складом мы можем помогать местным сообществам лучше понимать ICANN. Таким образом, мы также можем помочь ICANN лучше выполнять свои функции по обслуживанию интересов пользователей, говорящих на китайском языке. Эта ситуация выгодна для всех. Мы считаем, что этой методикой могут воспользоваться также другие языковые группы. Многие из присутствующих здесь, возможно, представляют академические или исследовательские организации своих стран, и вы можете использовать преимущества своих собственных организаций для того,

---

чтобы помочь ICANN лучше обслуживать ваши собственные сообщества.

По-моему, это очень хорошая методика. Я надеюсь, в ближайшие несколько лет мы сможем больше распространить такой подход. Разумеется, мы встречались с определенными трудностями — к примеру, при переводе документа о повышении подотчетности в рамках передачи координирующей роли в исполнении функций IANA. Помимо собственно китайских документов некоторые документы зачастую направляются в сообщество с задержкой. Однако они могут помочь сообществам лучше понимать весь этот процесс. Иногда на их обсуждение предоставляется относительно мало времени, что может сказываться не самым лучшим образом.

В рамках нашего обмена информацией с ICANN корпорация впоследствии также продлила время обсуждения для китайских групп, чтобы предоставить местным сообществам больше времени для ознакомления с материалами и предложения своих комментариев. Таким образом китайские сообщества могут эффективнее участвовать во всех аспектах работы ICANN. Я думаю, что это хорошо для всех. Конечно, как вы уже сказали, данный конкретный набор инструментов локализации для китайского языка был разработан нами в сотрудничестве с представительством в Азиатско-Тихоокеанском регионе, а также с региональным представительством в Пекине.



Надеемся, что в будущем мы сможем расширить наше сотрудничество и наш набор инструментов будет содержать еще больше материалов. Мы сможем предоставить вам больше рекомендаций и поддержки, в особенности в том, что касается перевода важных документов. Таким образом, качество материалов ICANN на китайском языке будет еще выше, что упростит их понимание во многих китайских сообществах. В то же время китайское сообщество получит больше возможностей принимать участие в работе ICANN. Помимо собственно перевода с языка на язык, мы много размышляли о различных аспектах деятельности сообществ.

У нас может быть больше возможностей для непосредственного общения с ICANN, и это может способствовать углублению понимания, как с точки зрения языка, так и точки зрения особенностей тех или иных политик. Это может помочь устранить случаи непонимания политик в результате ошибок перевода. В самом начале в этой работе принимало участие немного людей, однако сейчас мы организовываем работу многих экспертов. Большинство из них работают на добровольных началах. Сейчас у нас есть шесть или семь экспертов.

Они будут редактировать переведенные документы после того, как они будут переведены или отредактированы нами, и эксперты смогут делиться с нами своими мнениями. Это обеспечит большую поддержку и принятие наших документов сообществами. Это только некоторые моменты из нашего опыта, и я надеюсь, что по мере продолжения работы отдел переводов будет демонстрировать лучшие результаты. После некоторых заседаний я слушал китайский перевод на

---

церемонии открытия, и сегодня я могу сказать, что если сравнивать с первой конференцией в США, в которой я участвовал, они работают значительно лучше, так что я могу отметить серьезные улучшения. Я считаю, что мы должны взаимно поддерживать друг друга, и таким образом мы все будем делать свою работу лучше. Благодарю вас.

ЙУ-КУАН КУЭК:

Большое спасибо за ваши комментарии. Я хочу коснуться одного момента, однако перед этим, если вы считаете, что качество перевода на китайский повысилось, то давайте поблагодарим за это Кристину, а также Джесси, которая работает здесь в кабинке переводчика на китайский язык, это наш штатный переводчик, который выполняет у нас здесь эти функции. Это был очень ценный отзыв. [аплодисменты] Это на самом деле демонстрирует, что когда вместе с нами над глоссарием и терминологией работает сообщество, это помогает нам повысить качество создаваемых нами документов для удобства всех пользователей.

Я также хочу коснуться того момента, что в том, что касается периода общественного обсуждения предложений групп CWG и CCWG, мы могли сталкиваться с определенными задержками, и это могло отрицательно сказаться на возможностях определенных сообществ анализировать эти материалы и представлять свои комментарии. Это такой урок из нашего прошлого опыта. Откровенно говоря, когда мы приступали к этому проекту, мы не знали, будут ли эти статьи очень длинными или же они будут очень короткими.

Дальше, в особенности по мере того, как мы будем приближаться к итоговому предложению в октябре, у нас будет новая модель, в рамках которой мы будем начинать перевод еще на этапе работы над проектом, чтобы не ждать, пока появятся итоговые версии документов, которые нужно будет начинать переводить. Мы не знаем, насколько эффективно это будет. Мы просто проводим сравнение. Если сравнить текст на этапе проекта с итоговым текстом, то он отличается на 75%. Если посмотреть на правку и зачеркнутый красным текст, то с первой по последнюю версию поправки вносились в 75% текста.

Так что мы попытаемся, и это именно тот случай, когда мы рады начать переводить текст еще на этапе проекта, невзирая на затраты, чтобы решить именно ту проблему, о которой вы говорили. Я не знаю, возможно, это могут прокомментировать Бутч или Кристина. У нас только что состоялась дискуссия по этому поводу с Терезой и отделом стратегических инициатив.

**ВЫСТУПАЮЩИЙ:**

По моему мнению, у нас уже есть такой опыт в том, что касается руководства кандидата на новые gTLD. В самом начале у нас не было перевода на китайский язык, перевод появился гораздо позже, и к тому времени в документ на английском языке было внесено множество изменений. Сейчас мы очень рады, что в самом начале работы над предложением CWG у нас есть основные положения.

Мы знаем, что это предложение будет длинным, и, как только что сказал Куэк, со времени работы над проектом до момента публикации итогового текста в предложение будет вноситься

---

множество изменений, однако наше мнение или предложение заключается в том, что в ICANN есть множество политик, касающихся периода общественного обсуждения, однако мы бы сказали, что, как мы могли видеть, у большинства сообществ тоже есть множество политик, и если эта информация будет не на нашем родном языке, то нам будет трудно ее понять.

Так что было бы замечательно, если бы вы предоставили нам в какие-то очень сжатые сроки какие-то основные положения или если бы вы могли продлить период общественного обсуждения. Или же если вы предоставите нам 10-страничные основные положения к документу на 50-страницах, то мы сможем активнее предлагать вам наши отзывы и комментарии. В противном случае нам нужно будет дождаться итоговой версии, и только тогда мы сможем сообщить вам наше мнение. Я бы сказал — пожалуйста, дайте нам основные положения ко всем важным документам. Мы также понимаем, что для выполнения перевода вам нужно время, люди и ресурсы, поэтому мы хотим предложить, чтобы ко всем основным документам вы предоставляли нам основные положения, и разумеется, у китайского языка очень большое сообщество.

Существуют также другие, меньшие сообщества, им точно понадобятся основные положения, чтобы они могли обмениваться своей информацией и участвовать в этом процессе. Благодарю вас.

КРИСТИНА РОДРИГЕС: С вашего позволения я выскажусь по некоторым из ваших комментариев. Более или менее в том порядке, в котором их высказывали. Китайский является одним из официальных языков ООН, и отдел переводов рассматривает его как один из основных языков, на которые мы переводим наши документы. Вся документация, которая проходит через отдел переводов или подается для перевода, переводится на китайский язык. Что касается руководства кандидата на новые gTLD, то я пришла в ICANN, когда был подготовлен первый проект руководства кандидата на новые gTLD и был выполнен второй перевод.

Были переведены абсолютно все версии руководства кандидата на новые gTLD со второй по девятую версию, и я могу это засвидетельствовать. Все всегда публиковалось в одно и то же время — не английский и другие языки, а, к сожалению, сначала всегда публиковалась версия на английском языке, а затем все материалы направлялись на перевод, и мы всегда публиковали версию с отмеченными красными изменениями и чистую версию для каждого языка перевода — а это китайский, арабский, испанский, русский и французский.

На каком-то этапе мы также перевели руководство кандидата на японский и корейский языки, так что существует одна или две версии руководства кандидата на этих двух языках, и, может быть, еще на каком-то языке. Кажется, в какой-то момент был даже сделан перевод на итальянский. Я могу подтвердить это для [Эвана 00:51:39], я буду рада предоставить вам URL-адреса... ссылки на все эти переводы. Я приглашаю вас, и всех остальных, и все сообщество,

---

разумеется, если вы сомневаетесь или если вы ищете какой-то документ и не можете его найти, напишите нам в двух словах по электронной почте, и мы сможем сообщить вам, был ли этот документ на самом деле не переведен.

Скорее всего, этот документ, если это был важный документ, был переведен по крайней мере на языки ООН точно, это тот набор языков, на которые мы переводим всегда. Может быть, просто маленькое письмо по электронной почте поможет решить проблему, потому что если вы не ищите, то вы и не найдете. Мы найдем этот документ для вас, и отправим его вам, и другим представителям сообщества, которым он необходим. Пожалуй, это все.

ЙУ-КУАН КУЭК:

Я просто добавлю еще один момент. Мы очень поддерживаем идею об основных положениях. На наш взгляд, это хорошее направление дальнейших действий. Одна из рекомендаций специализированной рабочей группы отдела переводов гласила, что если размер документа превышает 25 страниц, то к нему необходимо подготовить также основные положения. Разумеется, поскольку множество документов по политикам на самом деле поступают от сообщества, а не наоборот, нам нужно будет обсудить с сообществом эту идею о том, чтобы они готовили какие-то основные положения.

Однако это было отражено в наших слайдах, и мы рассматриваем такую модель совместной работы. Но спасибо вам за предложение. Прошу вас.

**БУТЧ ПФРЕММЕР:** Мы не перечислили всех партнеров в регионе, которые помогли нам подготовить переводы набора инструментов локализации, однако в wiki-пространстве на веб-сайте мы благодарим их за поддержку и вклад, то есть там все есть. Их было очень много, для каждого из языков. Я просто их не перечислил, однако я не могу не упомянуть по их поддержке, о той работе, которую они провели для каждого из языков.

**ДЕВ АНАНД ТЕЕЛУКСИНГХ (DEV ANAND TEELUCKSINGH):** Спасибо. Добрый день! Меня зовут Дев Ананд Теелуксингх от сообщества At-Large, Тринидад и Тобаго. Мы находимся в регионе Латинской Америки и Карибских островов. Часто мы обмениваемся информацией на английском и испанском языках. Я слишком поздно для этого подошел, однако я заметил, что там был слайд, на котором говорилось о рекомендациях по написанию международных текстов на английском языке. Два вопроса. Первый — будет ли этот документ общедоступным, когда он будет готов? Второй — учитывая то, что много материалов поступают на испанском языке, а нам нужно рассматривать это на английском языке, будет ли подготовлено что-то вроде руководства по написанию международных текстов на испанском языке?

**БУТЧ ПФРЕММЕР:** Мы не планировали делать этот документ доступным широкому сообществу, потому что многие документы, над переводом которых мы работаем, готовятся персоналом, отделом политик и другими группами. Поэтому основная идея заключалась в создании руководства по написанию международных текстов на английском языке. Это не наше

изобретение. Это стандарт при написании текстов для международной аудитории. Это даже хорошая стратегия для тех случаев, когда документы не переводятся, потому что так тексты проще понимать тем пользователям, для которых английский язык не является родным.

Мы проведем такое внутреннее обучение для персонала, однако, на мой взгляд, какие-то избранные менее глобальные идеи... В Интернете есть множество таких материалов, и мы могли бы, пожалуй, направлять интересующихся к таким материалам. Благодарю вас.

ДЕВ АНАНД ТЕЕЛУКСИНГХ: Спасибо. Тогда я вкратце продолжу. Я спросил об этом потому, что именно сейчас мы в LACRALO пытаемся работать над изменениями положений Устава и т. п. Качество языка в этих вопросах очень важно. То, как мы видим что-то, в Латинской Америке очень отличается. Поэтому я задал вам эти вопросы о рекомендациях, потому что если мы будем лучше формулировать наши мысли с точки зрения языка, это будет способствовать лучшему пониманию.

БУТЧ ПФРЕММЕР: То есть ваш вопрос конкретно о переводах с испанского на другой язык? Ладно. У меня нет личного опыта в этой области, однако вы затронули мое любопытство. Я посмотрю, есть ли что-то, что можно было бы опубликовать для широкой публики, и я, конечно же, сообщу вам об этом. Да.



**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Небольшой комментарий — вы всегда можете воспользоваться нашими глоссариями, а также инструментом инструментом Quizlet и инструментом поиска терминологии. Они на самом деле также предназначены для помощи тем, кто составляет документы на английском языке, в поддержании согласованности с той терминологией, которую ICANN использует при переводах. Я бы рекомендовала вам всегда иметь их под рукой, если кто-то в вашем сообществе пишет и ведет блог или готовит какие-то документы, и в особенности при работе над изменениями Устава.

Это очень важно для нас, для отдела переводов, чтобы мы получали эти тексты, потому что несколько раз так получалось, что мы получали материалы, подготовленные на других языках, отличных от английского, в которых терминология отвечала тому, что было одобрено экспертами отдела переводов.

**БУТЧ ПФРЕММЕР:** Я рад сообщить вам, что все эти инструменты доступны теперь в нашем новом wiki-пространстве сообщества.

**[ЛАТЬЕ]:** Я буду говорить по-португальски. Меня зовут [Латье 00:58:07]. Я представляю сообщество Бразилии. Мы можем видеть, что на веб-сайте самой ICANN есть часть материалов на португальском языке, однако на английском есть больше материалов и на других языках. На этом мероприятии присутствует множество представителей Бразилии, которые задействованы здесь во многих инициативах. Что касается перевода, можно ли ожидать того, что когда-то все материалы будут переводиться на португальский язык?

ЙУ-КУАН КУЭК:

Я бы хотел еще раз вернуться к набору инструментов локализации, который мы сегодня продемонстрировали. Я не знаю, присутствовали ли вы на предыдущей части заседания, однако мы считаем, что отдел переводов располагает достаточными ресурсами, но даже и в таком случае существуют определенные ограничения в том, касается возможности переводить 100% всех существующих материалов. Мы стараемся выбирать то, что наиболее важно для сообщества. Как я только что упомянул, когда говорил о партнерстве с сообществом, сегодня мы подписали меморандум о взаимопонимании с японским сообществом, представленным организациями JPNIC и JPRS.

Организация JPRS — это оператор национального домена .jp, а JPNIC — это Сетевой информационный центр Японии. Мы подписали меморандум о взаимопонимании, так что сейчас мы будем координировать наши переводы. Мы четко обозначаем те материалы, которые мы переводим на японский язык, а что касается материалов, которые мы не переводим, они помогут нам восполнять какие-то пробелы, так что мы сможем обеспечить какой-то базовый уровень обслуживания сообщества за счет наших ресурсов, чтобы не допустить дублирования усилий, чтобы они точно знали, чего не хватает и могли затем прилагать свои усилия там, где нужно.

Если вы захотите обсудить эту тему с Даниэлом Финком (Daniel Fink), который является представителем отдела глобального взаимодействия с заинтересованными сторонами ICANN в Бразилии, я буду рад вместе с ним и с вами поработать над тем, чтобы понять, как мы можем способствовать продвижению такой модели. Если вы не

---

знаете, как связаться с Дэниелом, пожалуйста, подойдите ко мне после заседания, я найду для вас контактную информацию Дэниела. Благодарю вас.

КООРДИНАТОР:

Это участник, подключившийся в удаленном режиме. Есть один вопрос от удаленного участника, от Натали [Купид 01:01:20]. Вопрос состоит в следующем: «Сколько переводчиков используют английский в качестве языка-посредника, как указано в руководстве для переводчиков ООН, примеру которой ICANN собирается следовать?».

ВЫСТУПАЮЩИЙ:

Это специалист по испанскому языку и ее синхронный переводчик, который говорит в микрофон. Большинство наших переводчиков используют в качестве промежуточного языка или языка посредника английский язык, как указано в спецификациях ООН, которым действительно следует ICANN. В очень редких случаях мы используем в качестве языка-посредника испанский, однако я бы сказала, что в большинстве случаев языком-посредником выступает английский, в особенности в ходе основных заседаний. Благодарю вас.

ЙУ-КУАН КУЭК:

Я хочу поблагодарить всех за ваш интерес к работе отдела переводов. Я надеюсь, вы сможете рассказать большему количеству людей о наборе инструментов локализации. Я также хотел бы, чтобы вернувшись в свое сообщество, вы

---

рассказали ему о той работе, которая идет в кабинках переводчиков, а также о людях, которые здесь работают. Большое спасибо. Кристина и Бутч, не знаю, хотите ли вы что-то добавить...

**КРИСТИНА РОДРИГЕС:** Нет. Спасибо всем, кто нашел время для участия в нашем заседании. Стенограмма и аудиозапись нашего заседания, а также презентация, которую мы вам показывали, будут опубликованы на странице заседания на веб-сайте нашей конференции. Как мы уже говорили, помните наш очень удобный для запоминания адрес? Это [community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org). Пожалуйста, пишите нам и сообщайте о всех своих вопросах, озабоченности, предложениях. Мы будем очень рады рассмотреть их и ответить вам.

**[КОНЕЦ РАСШИФРОВКИ]**